



BALLET AFRICAIN AFRICAN BALLET BALLET AFRICANO

MEXICO 88 PROGRAMA CULTURAL DE LA XIX OLIMPIADA

**FESTIVAL INTERNATIONAL
DES ARTS**

PRESENTATION DE L'INSTITUT
NATIONAL DES BEAUX-ARTS

THEATRE FERROCARRILERO

**INTERNATIONAL FESTIVAL
OF THE ARTS**

PRESENTED BY THE NATIONAL
INSTITUTE OF FINE ARTS

FERROCARRILERO THEATRE

**FESTIVAL INTERNACIONAL
DE LAS ARTES**

PRESENTACION DEL INSTITUTO
NACIONAL DE BELLAS ARTES

TEATRO FERROCARRILERO

BALLET AFRICAIN AFRICAN BALLET BALLET AFRICANO

MEXICO 68 PROGRAMA CULTURAL DE LA XIX OLIMPIADA



Foto portada: Uribe

BALLET AFRICAÏN

Ensemble artistique et culturel de la République de Guinée

Directeur général Sekou Sekho
 Sous-directeur général Mamadou Lamine Sane
 Administrateur Mohamed Lamine Camara
 Directeur scénique Salifou Bangoura
 Directeurs artistiques
 Hamidou Bangoura, Zambo Italo

Danseurs: Sadio Bah - Moussouroura Camara - Nalo Camara - Manana Cisse - Bintou Diabate - Marie Dialio - Maria Camara - Nakani Kouyate - Fauly Camara - Ibrahima Camara - Moriba Camara - Dimany Conde - Nomba Conde - Sekou Conde I - Sekou Conde II - Ibrahima Conte - Koca Sale Diabate - Almany Dioubate - M'Baby Kouyate - Saran Diaware - Malene Fofana - Fanta Kaba - Jeanne Macauley - Goundo Square - Aissatou Toure - Aissata Dabo - Karamoko Fofana - Vomo Gbamou - Bakery Keita - Famoudou Koinate - Moussa Kone - Mamandi Kourouma - Mamadi Mansare - Bakary Mara - Guila Traore - Aragan Toure - Jules Zambo

AFRICAN BALLET

An artistic and cultural group from the Republic of Guinea

General manager: Sekou Sekho
 Assistant general manager: Mamadou Lamine Sane
 Administrator: Monamed Lamine Camara
 Stage director: Salifou Bangoura
 Artistic directors: Hamidou Bangoura
 Zambo Italo

Dancers: Sadio Bah - Moussouroura Camara - Nalo Camara - Manana Cisse - Bintou Diabate - Marie Dialio - Maria Camara - Nakani Kouyate - Fauly Camara - Ibrahima Camara - Moriba Camara - Dimany Conde - Nomba Conde - Sekou Conde I - Sekou Conde II - Ibrahima Conte - Koca Sale Diabate - Almany Dioubate - M'Baby Kouyate - Saran Diaware - Malene Fofana - Fanta Kaba - Jeanne Macauley - Goundo Square - Aissatou Toure - Aissata Dabo - Karamoko Fofana - Vomo Gbamou - Bakery Keita - Famoudou Koinate - Moussa Kone - Mamandi Kourouma - Mamadi Mansare - Bakary Mara - Guila Traore - Aragan Toure - Jules Zambo

BALLET AFRICANO

Conjunto artístico y cultural de la República de Guinea

Gerente General Sekou Sekho
 Sub-Gerente
 General Mamadou Lamine Sane
 Administrador Mohamed Lamine Camara
 Director de escena Salifou Bangoura
 Director artístico Hamidou Bangoura
 Director artístico Zambo Italo

Bailarines Sadio Bah - Moussouroura Camara - Nalo Camara - Manana Cisse - Bintou Diabate - Marie Dialio - Maria Camara - Nakani Kouyate - Fauly Camara - Ibrahima Camara - Moriba Camara - Dimany Conde - Nomba Conde - Sekou Conde I - Sekou Conde II - Ibrahima Conte - Koca Sale Diabate - Almany Dioubate - M'Baby Kouyate - Saran Diaware - Malene Fofana - Fanta Kaba - Jeanne Macauley - Goundo Square - Aissatou Toure - Aissata Dabo - Karamoko Fofana - Vomo Gbamou - Bakery Keita - Famoudou Koinate - Moussa Kone - Mamandi Kourouma - Mamadi Mansare - Bakary Mara - Guila Traore - Aragan Toure - Jules Zambo

PROGRAMME

Mardi 25, mercredi 26 et jeudi 27 juin, 20h.30; samedi 29, 17 et 20h.30; dimanche 30, 11h.30 et 20h.30

BAGATI OU LE PAYS DE BAGA

Kalikambé, le terrible dieu des Bagas, a gouverné leur existence pendant des siècles. Il commandait à la pluie, aux vents et au feu. Annoncé par la tempête et par les cris des prêtres, il sortait tous les sept ans de la forêt sacrée, apparaissait aux hommes atterrés et, par la voix du prophète, s'adressait aux paysans réunis. Il manifestait d'abord son courroux envers ceux dont les actions avaient été contraires à la morale et la vertu. Le peuple, repentant, se prosternait, implorait son pardon et lui jurait fidélité: "Kelyo, Kelyo Kalikambé, Kelyo!" Sûr de son pouvoir sur les habitants du pays de

PROGRAM

Tuesday, June 25, Wednesday 26, and Thursday 27, 8:30 p.m.; Saturday, June 29, 5 and 8:30 p.m.; Sunday, June 30, 11:30 a.m. and 8:30 p.m.

BAGATI, OR THE COUNTRY OF BAGA

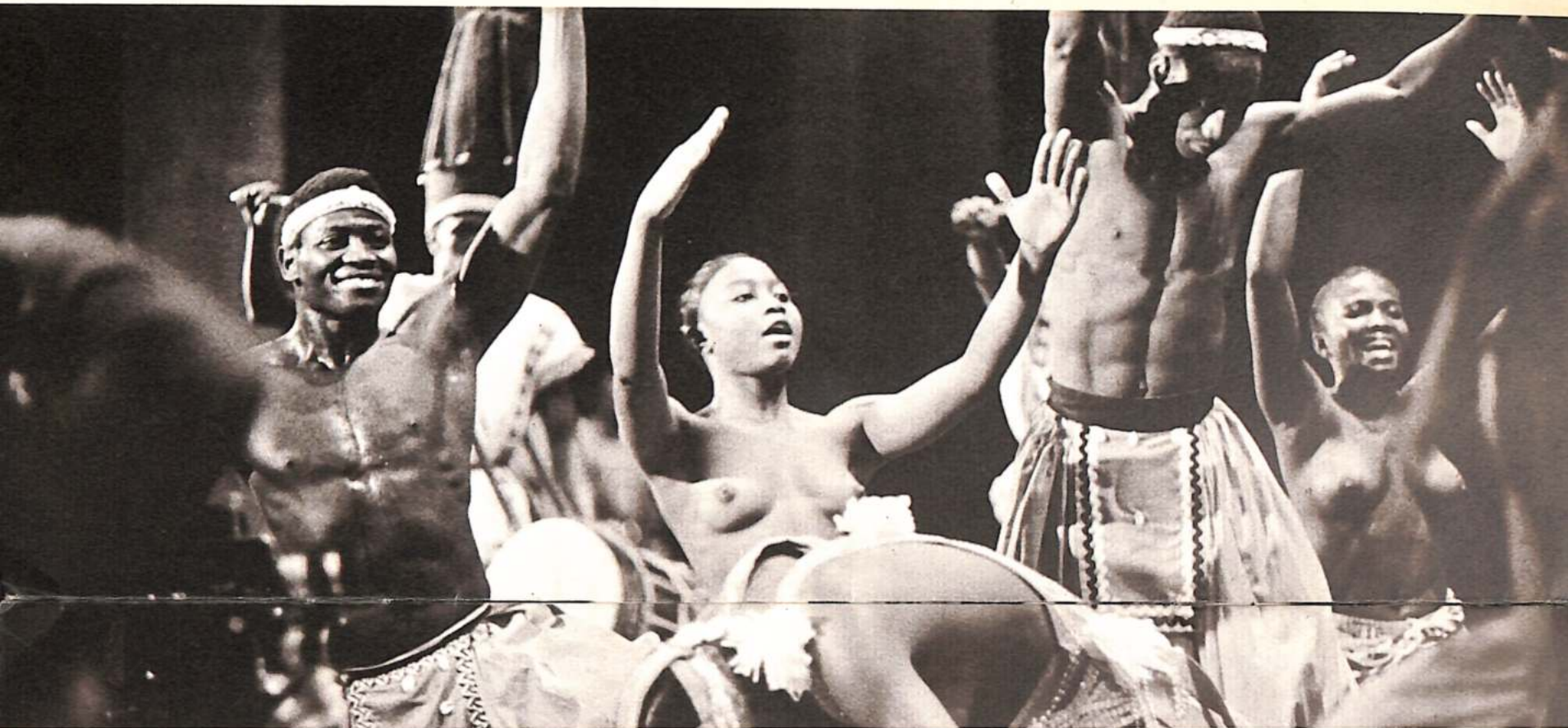
Kalikambe, the terrible god of the Bagas, ruled for centuries over the lives of the Bagatas. He was the god of rain, the wind, and fire. Once every seven years, heralded by storms and cries of the priests, he would emerge from the sacred forest, appear before the terrified men, and through the voice of a prophet, speak to the villagers in solemn meeting. First he would show his ire against those whose actions had broken with ethics and virtue. The people would then fling themselves prostrate in repentance and beg for forgiveness, while swearing loyalty: "Kelko, Kelko, Kalikambe

PROGRAMA

Junio: martes 25, miércoles 26, jueves 27 a las 20:30 hs., sábado 29 a las 17 y 20:30 hs., domingo 30 a las 11:30 y 20:30 hs.

BAGATI, O EL PAIS DE BAGA

Kalikambe, el terrible Dios de los bagas, gobernó durante siglos las vidas de los bagatas. El era el amo de la lluvia, de los vientos y del fuego. Cada siete años, anunciado por la tempestad y los gritos de los sacerdotes, salía de la floresta sagrada, se aparecía a los aterrorizados hombres y, a través de la voz del profeta del país, hablaba a los aldeanos reunidos. Primero, mostraba su ira contra aquellos cuyas acciones habían sido contrarias a la ética y la virtud. El pueblo se postraba arrepentido, le pedía que le concediera gracia y le juraba fidelidad: "¡Kelyo, Kelyo Kalikambe Kelyo!"



Baga, Kalikambé criait alors sa joie et leur prédisait sept années de bonheur et de prospérité. Accompagné par des incantations d'allégresse et de gratitude, il disparaissait à nouveau pour sept années. "Sept ans durant, la terre sera fertile et les femmes fécondes." Ainsi parla Kalikambé, mais la prospérité des moissons et la fertilité des femmes dépendent avant tout de la force des hommes et du rythme viril des "sengrés" (tambours sacrés). Comme le veut la coutume, l'homme danse sa force, sa virilité, sa confiance en lui et sa dévotion au devoir. Selon les prédications de Kalikambé, la déesse de la fertilité, Nimba, apparaît aux hommes, aux femmes et aux enfants qui saluent sa venue par des cris de joie, des chants et des offrandes:

"O Nimba! Le ventre sans fils est comme le sable dans le vent du désert, comme la feuille dans l'incendie de la forêt.

O Nimba! Déesse de la fertilité.

O Nimba! Toi qui fais naître le fruit de la poussière, voici mes seins, rends-les aussi féconds que les tiens. Voici mon ventre, qu'en sortent les fils de Bagata!

O Nimba! Je me prosterne devant toi!

Donne-moi ta bénédiction!"

En totale communion, les hommes et les femmes de Bagata sont enfin sûrs de la faveur des dieux.

Kelyo." Then Kalikambe, assured of fealty from the sons of the country of Baga, would shout with joy and predict seven years of happiness and prosperity. Afterward, accompanied by chants of joy and gratitude, he would disappear for another seven years. "For seven years the land will be prosperous and the women fertile." Kalikambe had spoken but the prosperity of the land and the fertility of the women would depend upon the basic strength of the men and the masculine rhythm of the "semgres" (the sacred drums). Through the dance, man demonstrates his strength, virility, his self-assurance and his devotion to duty, in accordance with the accepted customs. As if to bear out Kalikambe's prophecy, the goddess of fertility, Nimba, would then appear, greeted by the jubilant shouts of the men and the chants of the women and girls carrying her offerings:

"Oh, Nimba! The womb without child is like sand in the breeze of the desert, like a leaf in the fire of the jungle.

"Oh, Nimba! Goddess of Fertility.

"Oh, Nimba! You who makes the dust bear fruit, here are my breasts—make them as bountiful as yours. Here is my womb, make it conceive the children of Bagata!

"Oh, Nimba! I kneel before thee!

"Give me thy blessing!"

And in total communion, the men and women of Bagata are joined, sure of the protection of their gods.

Entonces Kalikambe, seguro de seguir siendo el amo de los hijos del país de Baga, gritaba de gozo y predecía siete años de felicidad y prosperidad. Luego, acompañado por cánticos de alegría y gratitud, desaparecía por otros siete años. "Durante siete años la tierra será próspera y las mujeres fértiles." Kalikambe ha hablado pero la prosperidad de la tierra y la fertilidad de las mujeres depende de la fuerza básica de los hombres y del ritmo varonil de los semgres (tambores sagrados). El hombre baila su fuerza, su virilidad, su seguridad en sí mismo y su devoción al deber, de acuerdo con la costumbre. Como un comienzo de las predicaciones de Kalikambe, la diosa de la fertilidad, Nimba, se aparece ante los gritos jubilosos de los hombres y los cantos de las mujeres y niñas que le llevan ofrendas:

"¡Oh, Nimba! El vientre sin hijo es como la arena en el viento del desierto, como la hoja en el fuego de la selva.

¡Oh, Nimba! Diosa de la Fertilidad.

¡Oh, Nimba! Tú que extraes fruto del polvo, aquí están mis pechos, haz que sean tan grandes como los tuyos. Aquí está mi vientre, que salgan de él los hijos de Bagata

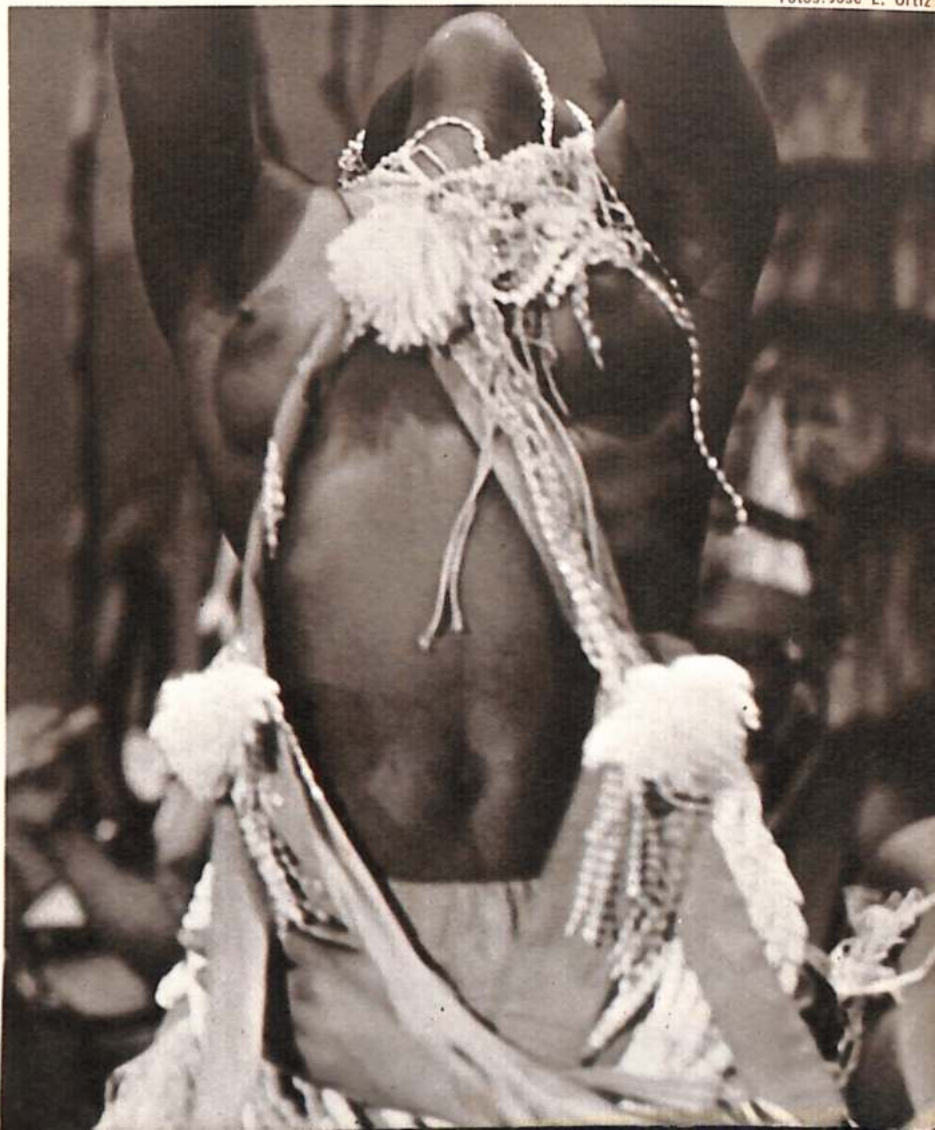
¡Oh, Mimba! ¡Me postro ante tí!
¡Dame tu bendición!"

Y en completa comunión, los hombres y mujeres de Bagata están unidos, seguros del favor de sus dioses.



Foto: Davis

Fotos: José L. Ortiz



FORET

Tableau de l'Afrique traditionnelle. Les jeunes gens et les jeunes filles se retrouvent pour danser toute la nuit. Néanmoins, leur morale est très stricte car il est un précepte leur enseignant que "la jeune fille ne doit pas connaître l'homme avant le mariage, et la femme mariée ne pas rencontrer d'autre homme que son mari".

Toute la tribu des fétichistes, les "na-diamos" aux yeux pénétrants, gardiens redoutables perchés sur des échasses, véritables tours d'observation mobiles, les "wonouleagis", féroces oiseaux aux cris terrifiants et aux pieds agiles, les "niomious" mangeurs de feu, etc., s'unissent pour faire respecter cette morale. La nuit est leur royaume.

Au cours de la danse, Zambo, qui revient de la ville, séduit la jeune Rougiatou que ses amis abandonnent. Leurs cris attirent l'attention des "na-diamos"; Pomdo, le prophète masqué (image des ancêtres qui, pendant les nuits obscures, sort des marécages), se précipite sur Rougiatou: au milieu des cris, les gardiens de la morale traditionnelle châtient la jeune fille coupable et la précipitent dans le cercle infernal.

Foto: M. Angel R.

THE JUNGLE

This is traditional Africa, where the boys and girls meet and dance all night. But their morals are strict. One of the precepts of the jungle teaches the young that "a maiden must not know man before matrimony, and the home know no man other than the husband."

All the tribe of the fetishists gather to uphold this code. There are "na-diamos" of penetrating eyes, ferocious guardians who walk on stilts, and serve as movable observation towers; there are rapacious "wonouleaguis"—agile-footed fen birds who utter bloodcurdling cries—and fire-eating "miomious." Night is their kingdom.

The girl Rougiatou, seduced during the dance by Zambo, who has recently returned from the city, is abandoned by her friends. Her screams bring the "na-diamos." The Pomdo, the divine masked prophet—image of the ancestors, who is said to emerge from the swamps on dark nights—descends upon Rougiatou. In the midst of screams and laments, all the guardians of outraged moral tradition punish the disgraced girl and cast her into the infernal circle.

SELVA

Es el Africa tradicional, los muchachos y las muchachas se encuentran y bailan toda la noche pero su moral es estricta y uno de los preceptos enseña a los jóvenes que "la doncella no debe conocer varón antes del matrimonio y la casa, no otro hombre que su esposo".

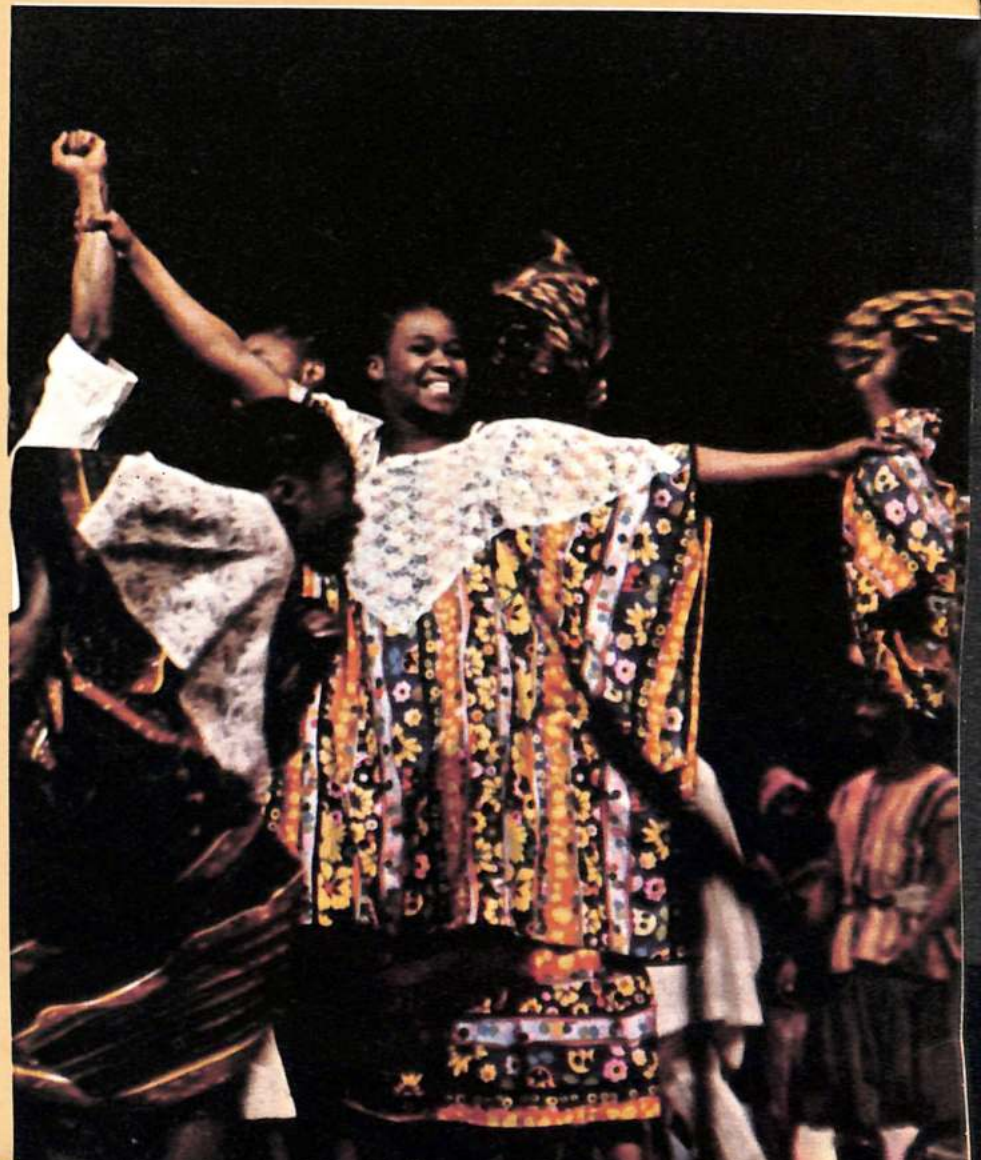
Toda la tribu de los fetichistas, naadamos de ojos penetrantes, feroces guardianes parados en zancos, verdaderas torres móviles de observación y rapaces "wonouleaguis", aves fen de gritos escalofriantes y ágiles pies, tragafuegos "miomious", etc., se unen para defender esta moral. La noche es su reino.

La joven Rougiatou, seducida durante la danza por el joven Zambo, que ha regresado de la ciudad, es abandonada por sus amigos. Sus gritos alertan a los naadianos; el Pomdo, divino profeta enmascarado (la imagen de los antepasados que se dice que surge de los pantanos en las noches oscuras), desciende sobre Rougiatou: en medio de gritos, todos los guardianes de la moral tradicional ultrajada castigan a la joven deshonrada y la arrojan al círculo infernal.





Fotos y portada: Uribe



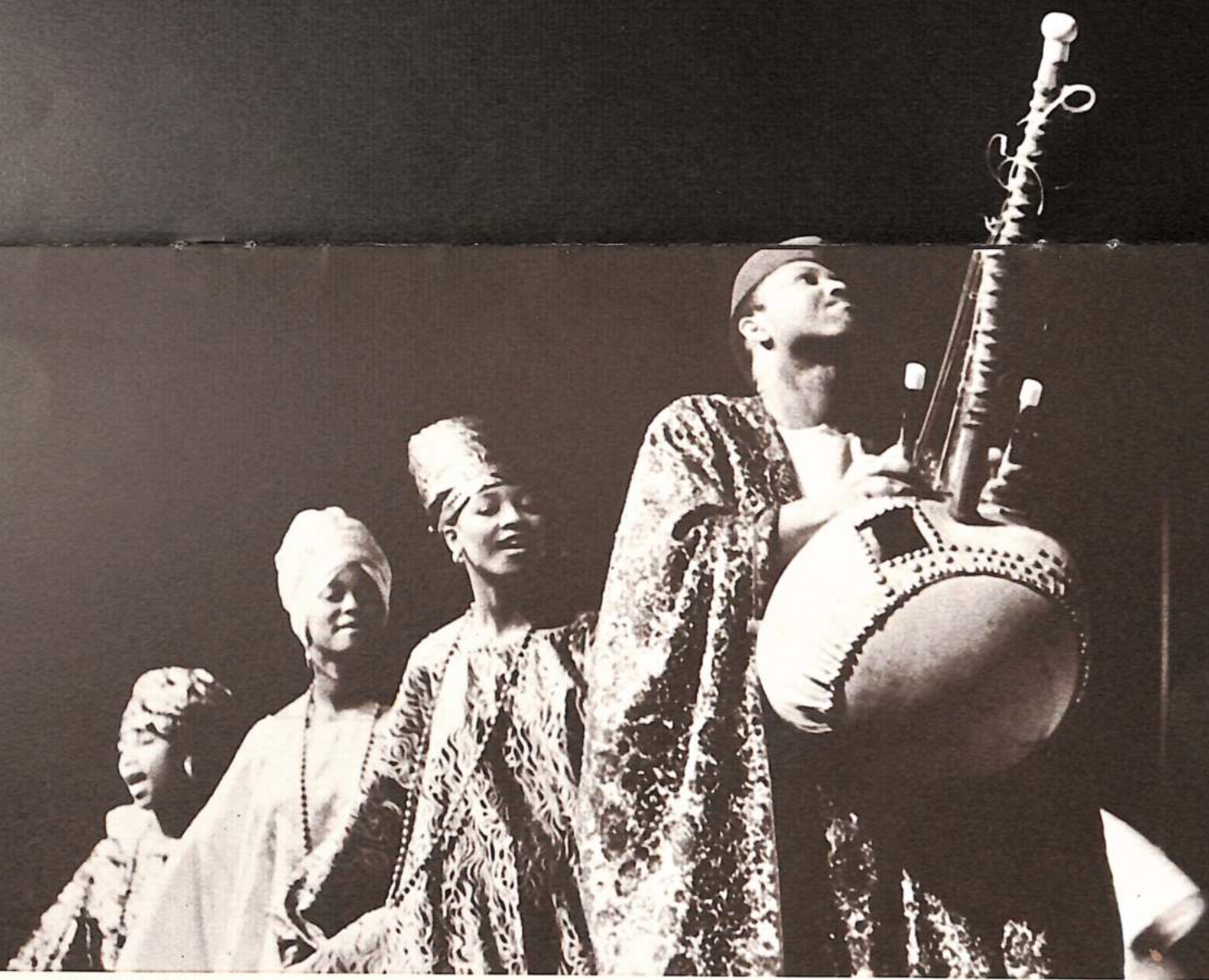


Foto: Leonard Soned

TOUTON DIARRA

Vieille chanson de la cour célébrant Touton Diarra, le roi Lion, et qu'interprètent les courtisans et Sissoko Kakari sur le "Cora".

Cette mélodie très ancienne, ici reprise par le soliste pour chanter l'histoire de la Guinée moderne, constitue le trait d'union entre l'époque précoloniale et l'époque actuelle:

"Ne pleure pas, fils du pays. Regarde, lorsque tu pleures tout le pays pleure, mais lorsque tu souris le pays tout entier sourit. La Guinée découvrira son destin par sa propre volonté et selon ses désirs. Seuls en doutent ceux qui n'ont pas la foi, mais leurs doutes sont sans fondement."

TOUTON DIARRA

This is an old court song in praise of Touton Diarra, the Lion King. It is interpreted by women of the company, dressed as courtiers of the time, and Sissoko Kakary on the "cora."

The soloist tells the recent history of Guinea to the music of this old tune that links the pre-colonial past and the present day. It says: "Do not cry, son of the country. Look, when you cry all the country cries, but when you smile, all the country smiles. Guinea will find her destiny by her own will, and according to her wishes. Only those who have no faith doubt it, but their doubts have no foundation."

TOUTON DIARRA

Esta es una antigua canción de la corte en alabanza de Touton Diarra, el Rey León, interpretado por los cortesanos y Sissoko Kakary sobre el "Cora".

Este antiguo aire, en el que el solista describe la historia reciente de Guinea, constituye un lazo de unión entre el pasado precolonial y nuestra época actual. Dice así:

"No llores, hijo del país. Mira, cuando lloras, todo el país llora pero cuando tú sonríes, todo el país sonríe. Guinea encontrará su destino por su propia voluntad y de acuerdo con sus deseos. Sólo aquellos que no tienen fe lo dudan, pero sus dudas son sin fundamento".

MINUIT

(Inspiré d'un poème de Keita Fodeba)

"Minuit! Tous chantent pour le coeur tendre qui écoute et comprend.

Minuit! Minuit! C'est la candide et monotone berceuse de la nourrice qui endort un enfant. Minuit! C'est la plainte de l'amant qui, dans le silence de la nuit, quémande les faveurs de sa bien-aimée.

Minuit! C'est le chant triste de l'oiseau dans les branches, le sanglot désespéré du sorcier guérisseur tourmenté par les dieux sévères; c'est la tempête qui rugit au loin.

Minuit! C'est tout ce qui sanglote et c'est tout ce qui crie, car minuit, c'est aussi la tragédie des Mandingues."

Le poème évoque un fait qui eut lieu à Siguir (Guinée du Nord).

MIDNIGHT

(Inspired by Keita Fodeba's poem)

"Midnight. For the tender heart that listens and understands, everybody sings. Midnight! Midnight! It is the simple and monotonous lullaby of the nurse singing the child to sleep. Midnight! It is the complaint of the lover who, in the calm of night, asks his beloved's favors.

"Midnight! It is the sad song of the bird in the boughs, the desperate sob of the witch doctor oppressed by the harsh gods, it is the storm raging in the distance.

"Midnight! It is all that weeps, all that cries, because midnight is also the Mandingos' tragedy."

This is a true story that took place in Siguir, in North Guinea.

MEDIANOCHÉ

(Ilustración de un poema de Keita Fodeba)

"¡Medianoche! Para el corazón tierno que escucha y comprende, todos cantan. ¡Medianoche! ¡Medianoche! Es la cándida y monótona nana del ama arrullando al niño. ¡Medianoche! Es la queja del amante que, en la calma nocturna, pide favores a su amada.

¡Medianoche! Es la triste canción del ave en las ramas, el sollozo desesperado del brujo curandero, presionado por los severos dioses; es la tempestad que ruge a distancia.

¡Medianoche! Es todo lo que solloza, todo lo que grita, porque medianoche es también la tragedia del Manding'."

Esta es la evocación de un hecho real que sucedió en Siguir (Guinea del Norte).

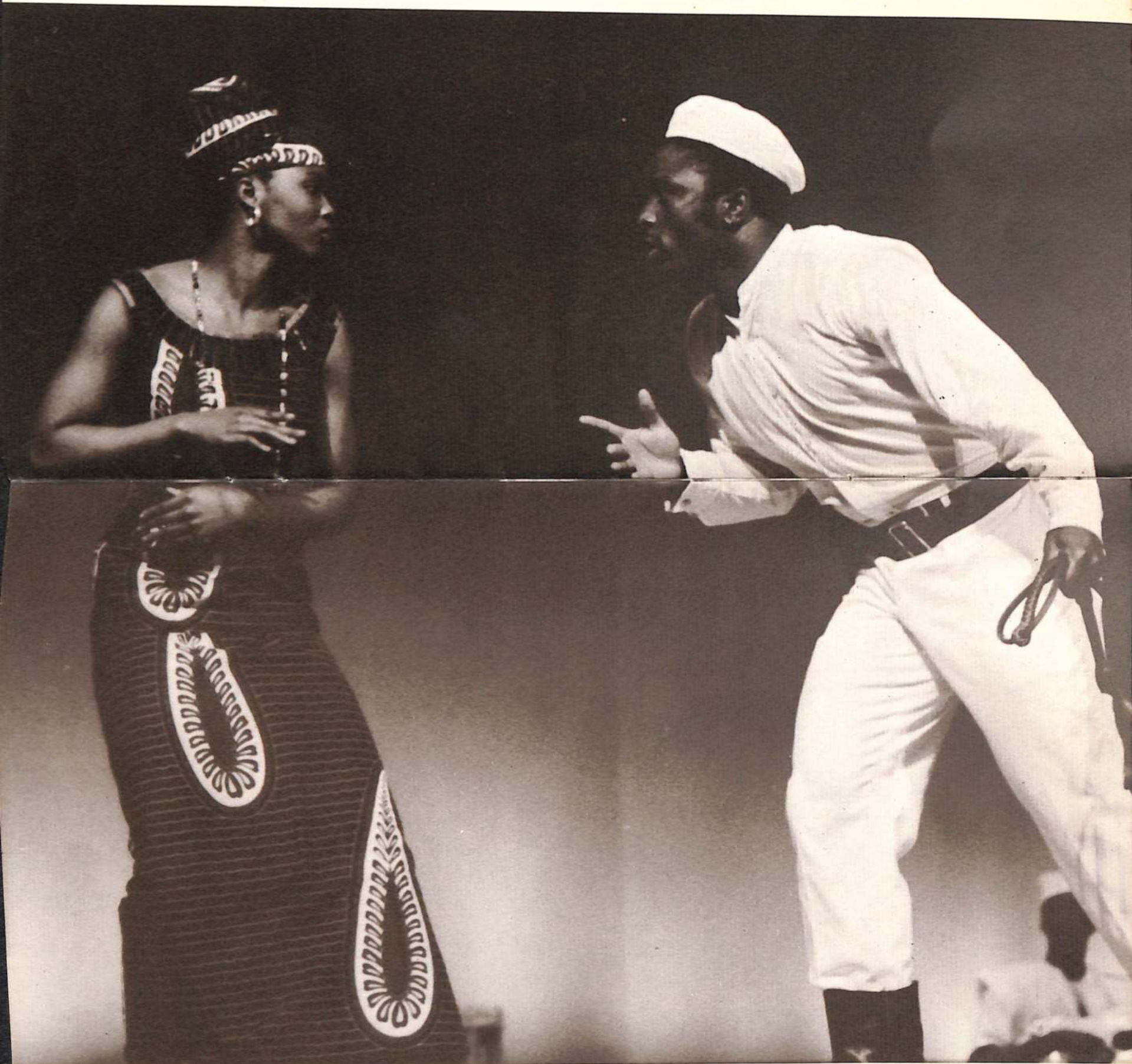


Foto: Miguel Angel R.

TIRANKE

Quelle est la chose la plus agréable? la guitare ou le violon? le poète ou le fanfaron? Le coeur sensible de Tiranke est indécis et sa nature simple lui fait préférer tantôt la douceur de l'un, tantôt celle de l'autre. Va-t-il ainsi trouver la consolation? (L'auteur de cette charmante satire ne prend pas la responsabilité de la décision finale de Tiranke, confondu lui-même par l'instabilité de son héroïne.)

FINALE

Réminiscence de la grandiose histoire du folklore guinéen.

TIRANKE

What is more agreeable, the guitar or the violin, the poet or the boaster? Tiranke's soft heart is undecided and her simple nature makes her prefer first the tenderness of one, but then perhaps, that of the other. Will she console herself thus? (The author of this gentle satire does not assume the responsibility for Tiranke's final decision, since he was also perplexed by his heroine's instability.)

FINALE

An evocation of Guinea's history through its folklore.

TIRANKE

¿Qué es más agradable, la guitarra o el violín, el poeta o el fanfarrón? El tierno corazón de Tiranke está indeciso y su naturaleza sencilla la hace preferir la ternura de uno, pero luego, tal vez, la del otro. ¿Se consolará así? (El autor de esta suave sátira se deshace completamente de la responsabilidad de la elección final de Tiranke, puesto que él también se sentía confundido por la inestabilidad de su heroína.)

FINAL

Reminiscencia de la gran historia del folklore de Guinea.



Fotos: Davis





Foto: Uribe

LE BALLET AFRICAIN

Cet ensemble de la République de Guinée représente l'une des plus authentiques expressions du folklore africain.

Avec une remarquable précision, ses 46 danseurs, chanteurs et musiciens brossent un tableau splendide et frémissant de l'âme de leur peuple.

M. Keita Fodeba, le fondateur du Ballet aujourd'hui ministre de la Défense de la République de Guinée, a parfaitement su exprimer la passion de ses compatriotes pour la danse, le tempo de leurs tam-tams et la musicalité limpide de leur vie de tous les jours.

Ses divers tableaux font revivre les légendes héroïques, les divinités et le destin, les prouesses et l'ardeur guerrière, les présages et la magie, l'amour et la mort.

La musique et le mouvement parlent, par les artistes, de leur passé, de leurs coutumes et de leurs traditions, de leurs aspirations humaines aussi.

Le Ballet africain est placé sous le haut patronage du ministère de l'Éducation nationale et de la Culture de la République de Guinée.

THE AFRICAN BALLET

The African Ballet, a national group from the Republic of Guinea, is an authentic folk expression from the Dark Continent.

With amazing precision, this group of 46 dancers, singers and musicians carves a warm and beautiful frieze from the deep soul of its people.

Keita Fodeba, founder of the African Ballet and the Republic of Guinea's present Minister of Defense, brought to the stage the everyday passion for the dance, the barbarous simplicity of the drum and the transparent musicality of daily life.

Thus was reborn on stage the heroic legend of Africa, deities and destiny, the glorification of warriors' feats and ardor, omens and magic, love and death.

Music and movement speak through these dancers of their past, their customs, their traditions and their human aspirations.

The African Ballet is sponsored by the Ministry of National Education and Culture of the Republic of Guinea.

EL BALLET AFRICANO

El Ballet Africano, conjunto nacional de la República de Guinea, es una auténtica expresión folklórica del Continente Negro.

Con deslustrante precisión, los 46 artistas (bailarinas, cantantes y músicos) que forman la compañía tallan un hermoso y ardiente friso del alma profunda de su pueblo.

Keita Fodeba, fundador del Ballet Africano y actual Ministro de Defensa de la República de Guinea, trasladó al escenario la pasión cotidiana por la danza, arrancó de la vida diaria la bárbara sencillez del tam-tam y revivió sobre los tablados la musicalidad transparente de todos los días.

En los escenarios renacen la leyenda heroica, las divinidades y el destino, la glorificación de la hazaña y el ardor guerrero, el presagio y la magia, el amor y la muerte.

Cuando danzan los artistas la música y el movimiento hablan, en ellos, de su pasado, sus costumbres, sus tradiciones, sus aspiraciones humanas.

El Ballet Africano, tiene el auspicio del Ministerio de Educación Nacional y Cultura de la República de Guinea.

